Questionnaire post-test (2018)

Questionnaire post-test

Feedback sur l'expérience

Nous aimerions encore te poser quelques rapides questions afin d’avoir un retour sur ton expérience.

Ces données seront également traitées en toute confidentialité.

Il y a 17 questions dans ce questionnaire.

Feedback

Référence étudiant *

Veuillez écrire votre réponse ici :

Quel est votre niveau général de satisfaction pour chaque tâche.
(1 = pas du tout satisfait; 5 = très satisfait)

*

Veuillez sélectionner 3 réponses

Choisissez la réponse appropriée pour chaque élément :

	1	2	3	4	5
tâche HMT	◯	◯	◯	◯	◯
tâche SMT	◯	◯	◯	◯	◯
tâche NMT	◯	◯	◯	◯	◯

Qu'avez-vous le moins aimé dans chacune des tâches ? *

Veuillez donner 3 réponses

Qu'avez-vous le plus aimé dans chacune des tâches ?

*

Veuillez donner 3 réponses

Quelle(s) tâche(s) étai(en)t la(les) plus exigeante(s)/complexe(s) ?

*

Cochez la ou les réponses
Veuillez sélectionner au moins une réponse
Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- [ ] tâche HMT
- [ ] tâche SMT
- [ ] tâche NMT

Expliquez brièvement pourquoi. *

Veuillez écrire votre réponse ici :

Parmi les trois productions finales que vous venez de réaliser, laquelle/lesquelles estimez-vous être de meilleure qualité ? *

Cochez la ou les réponses

Veuillez choisir une réponse

Veuillez choisir toutes les réponses qui conviennent :

- [ ] tâche HMT
- [ ] tâche SMT
- [ ] tâche NMT

Les tâches de post-édition vous ont-elles permis de vous concentrer davantage sur la fluidité du texte cible (style, phraséologie, tournures idiomatiques, etc.) par rapport à une traduction humaine ? *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

◯ Oui

◯ Non

Les tâches de post-édition vous ont-elles permis d'utiliser des termes, tournures ou expressions auxquels vous n'auriez pas pensé lors d'une traduction humaine ? *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

◯ Oui

◯ Non

Si vous vous en souvenez, pourriez-vous citer un ou plusieurs exemples de ces termes, tournures ou expressions.

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Oui' à la question '9 [Q7]' (Les tâches de post-édition vous ont-elles permis d’utiliser des termes, tournures ou expressions auxquels vous n’auriez pas pensé lors d’une traduction humaine ?)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Quelle est la tâche qui vous a le plus aidé.e en ce sens ?

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Oui' à la question '9 [Q7]' (Les tâches de post-édition vous ont-elles permis d'utiliser des termes, tournures ou expressions auxquels vous n'auriez pas pensé lors d'une traduction humaine ?)

Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous
Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ◯ tâche HT
- ◯ tâche SMT
- ◯ tâche NMT

Après cette expérience, seriez-vous prêt à post-éditer si on vous le demandait dans le cadre de votre futur emploi ? *

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ◯ Oui
- ◯ Non

Expliquez brièvement pourquoi

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Non' à la question '12 [Q8]' (Après cette expérience, seriez-vous prêt à post-éditer si on vous le demandait dans le cadre de votre futur emploi ?)

Veuillez écrire votre réponse ici :

Auriez-vous des améliorations à suggérer pour ce test concernant les tâches de post-édition ?
(problèmes rencontrés, ergonomie de l'interface, sortie brute de la traduction automatique…)

*

Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

◯ Oui

◯ Non

Comment ?

Répondre à cette question seulement si les conditions suivantes sont réunies :
La réponse était 'Oui' à la question '14 [Q9]' (Auriez-vous des améliorations à suggérer pour ce test concernant les tâches de post-édition ? (problèmes rencontrés, ergonomie de l'interface, sortie brute de la traduction automatique…))

Veuillez écrire votre réponse ici :

Complèter l'affirmation suivante :
Après avoir effectué cette expérience...

*

Veuillez sélectionner une réponse ci-dessous
Veuillez sélectionner une seule des propositions suivantes :

- ◯ je me sens davantage enclin.e à recourir à la traduction automatique/post-édition
- ◯ je me sens moins enclin.e à recourir à la traduction automatique/post-édition
- ◯ mon opinion sur la traduction automatique/post-édition n'a pas changé

Autre(s) commentaire(s) sur ce test

Veuillez écrire votre réponse ici :

Merci d’avoir accepté de participer à ce projet.
18/02/2018 – 14:13

Envoyer votre questionnaire.
Merci d’avoir complété ce questionnaire.